

## VOLLMACHT/PROCURATION D'INCAPACITÉ

Ich,  
Je,

(Vollmachtgeber/in)  
(Mandant/e)

Name, Vorname  
nom, prénom

Date de naissance  
date de naissance

Geburtsort  
lieu de naissance

Adresse  
adresse

Telefon, Telefax, E-Mail  
téléphone, fax, E-mail

**erteile hiermit Vollmacht an /donne  
procuration par la présente à**

(bevollmächtigte Person)/  
(mandataire)

Name, Vorname  
nom, prénom

Date de naissance

Geburtsort  
lieu de naissance

Adresse  
Adresse

Telefon, Telefax, E-Mail  
téléphone, fax, E-mail

Diese Vertrauensperson wird hiermit bevollmächtigt, mich in allen Angelegenheiten zu vertreten, die ich im Folgenden angekreuzt oder angegeben habe. Durch diese Vollmachtserteilung soll eine vom Gericht angeordnete Betreuung vermieden werden. Die Vollmacht bleibt daher in Kraft, wenn ich nach ihrer Errichtung geschäftsunfähig geworden sein sollte./Cette personne de confiance est autorisée par la présente de me représenter dans toutes les affaires suivantes que j'ai cochées ou indiquées. La délivrance de cette procuration vise à éviter une tutelle pour majeurs à protéger ordonnée par la juridiction. La procuration reste donc en vigueur dans le cas où mon état d'incapacité d'exercice serait survenu après son établissement.

Die Vollmacht ist nur wirksam, solange die bevollmächtigte Person die Vollmachtsurkunde besitzt und bei Vornahme eines Rechtsgeschäfts die Urkunde im Original vorlegen kann./La procuration produit ses effets seulement tant que la personne mandatée est en possession de la procuration et pourra présenter le document original lors de l'accomplissement d'un acte juridique.

## 1. Gesundheits Sorge / Pflegebedürftigkeit/Soins de santé/dépendance

- Sie darf in allen Angelegenheiten der Gesundheits Sorge entscheiden, ebenso über alle Einzelheiten einer ambulanten oder (teil-)stationären Pflege. Sie ist befugt, meinen in einer Patientenverfügung festgelegten Willen durchzusetzen./Elle peut prendre toute décision dans les affaires de soins de santé et également sur tout détail concernant des soins ambulatoires ou (en partie) en établissement hospitalier. Elle est autorisée à imposer ma volonté exprimée dans une directive anticipée.  JA/OUI  NEIN/NON
  
- Sie darf insbesondere in sämtliche Maßnahmen zur Untersuchung des Gesundheitszustandes und zur Durchführung einer Heilbehandlung einwilligen, diese ablehnen oder die Einwilligung in diese Maßnahme widerrufen, auch wenn mit der Vornahme, dem Unterlassen oder dem Abbruch die Gefahr besteht, dass ich sterbe oder einen schweren oder länger dauernden gesundheitlichen Schaden erleide (§ 1904 Absatz 1 und 2 BGB). /Elle peut notamment consentir à toutes les mesures visant à examiner l'état de santé et à prodiguer des soins médicaux, les refuser ou révoquer le consentement à cette mesure, même si l'accomplissement, l'omission ou l'interruption m'expose au risque de décès ou d'une atteinte sérieuse ou de longue durée à ma santé (art.1904 al. 1 et 2 du Code civil allemand (BGB)).  JA/OUI –  NEIN/NON
  
- Sie darf Krankenunterlagen einsehen und deren Herausgabe an Dritte bewilligen. Ich entbinde alle mich behandelnden Ärzte und nichtärztliches Personal gegenüber meiner bevollmächtigten Vertrauensperson von der Schweigepflicht./Elle peut consulter des dossiers médicaux et consentir à leur remise à des tiers. Je délie tous mes médecins traitants ainsi que le personnel non médical vis-à-vis de ma personne de confiance mandatée de leur secret médical.  JA/OUI  NEIN/NON
  
- Solange es zu meinem Wohl erforderlich ist, darf sie/ Tant que cela se révèle nécessaire à mon bien, elle peut décider  JA/OUI  NEIN/NON
- über meine freiheitsentziehende Unterbringung (§ 1906 Absatz 1 BGB)/de mon placement comportant une privation de liberté (art. 1906 al. 1 BGB),  JA/OUI  NEIN/NON
- über ärztliche Zwangsmaßnahmen im Rahmen der Unterbringung (§ 1906 Absatz 3 BGB)/des mesures de contrainte médicales dans le cadre du placement (art. 1906 al. 3 BGB)  JA/OUI  NEIN/NON
- und über freiheitsentziehende Maßnahmen (z. B. Bettgitter, Medikamente u. ä.) in einem Heim oder in einer sonstigen Einrichtung (§ 1906 Abs. 4 BGB) entscheiden//et des mesures privatives de liberté (par exemple placement des barreaux à mon lit, médicaments et similaires) dans un foyer ou une autre institution (art. 1906 al. 4 BGB).  JA/OUI  NEIN/NON

- 
- 
- 
- 
- 
- 

## 2. Aufenthalt und Wohnungsangelegenheiten/Affaires concernant le logement et le lieu de résidence

- Sie darf meinen Aufenthalt bestimmen/ Elle peut déterminer le lieu de ma résidence.  JA/OUI  NEIN/NON
- Sie darf Rechte und Pflichten aus dem Mietvertrag über meine Wohnung einschließlich einer Kündigung wahrnehmen sowie meinen Haushalt auflösen./Elle peut assumer des droits et obligations découlant du bail de mon habitation et procéder à une résiliation du bail ainsi qu'à la liquidation de mon ménage.  JA/OUI  NEIN/NON
- Sie darf einen neuen Wohnungsmietvertrag abschließen und kündigen./Elle peut conclure un nouveau bail d'habitation et le résilier.  JA/OUI  NEIN/NON
- Sie darf einen Vertrag nach dem Wohn- und Betreuungsvertragsgesetz (Vertrag über die Überlassung von Wohnraum mit Pflege- und Betreuungsleistungen; ehemals: Heimvertrag) abschließen und kündigen./Elle peut conclure et résilier un contrat en vertu de la loi régissant les contrats d'habitation et de tutelle (contrat de mise à disposition d'un local d'habitation comprenant des prestations de soins et de tutelle, auparavant: (Heimvertrag - contrat d'accueil dans un foyer)  JA/OUI  NEIN/NON

-

### 3. Behörden/Autorités

- Sie darf mich bei Behörden, Versicherungen, Renten- und Sozialleistungsträgern vertreten./Elle peut me représenter auprès des autorités, compagnies d'assurances, organismes débiteurs de pensions de retraite et de prestations sociales.  JA/OUI  NEIN/NON

.

▪

▪

### 4. Vermögenssorge/Administration des biens

- Sie darf mein Vermögen verwalten und hierbei alle Rechtshandlungen und Rechtsgeschäfte im In- und Ausland vornehmen, Erklärungen aller Art abgeben und entgegennehmen, sowie Anträge stellen, abändern, zurücknehmen, namentlich/Elle peut administrer mes biens et procéder à cet effet à tout acte juridique en Allemagne et à l'étranger, faire et recevoir des déclarations de toute nature, et former, modifier et retirer des demandes notamment  JA/OUI  NEIN/NON

- über Vermögensgegenstände jeder Art verfügen  JA/OUI  NEIN/NON
- (bitte beachten Sie hierzu auch den nachfolgenden Hinweis 1)/disposer des biens patrimoniaux de toute nature (veuillez observer à cet égard également l'indication 1 ci-après)

- Zahlungen und Wertgegenstände annehmen /recevoir des paiements et des

- |  |                                    |                                      |
|--|------------------------------------|--------------------------------------|
| objets de valeur   | JA/OUI                             | NEIN/NON                             |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Verbindlichkeiten eingehen</li> <li>▪ (bitte beachten Sie hierzu auch den nachfolgenden Hinweis 1)/Contracter des engagements<br/>(veuillez observer à cet égard également l'indication 1 ci-après)</li> </ul>  | <input type="checkbox"/><br>JA/OUI | <input type="checkbox"/><br>NEIN/NON |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Willenserklärungen bezüglich meiner Konten, Depots und Safes abgeben. Sie darf mich im Geschäftsverkehr mit Kreditinstituten vertreten</li> <li>▪ (<b>bitte beachten Sie hierzu auch den nachfolgenden Hinweis 2</b>)/Faire des déclarations de volonté au sujet de mes comptes, dépôts bancaires et coffres-forts. Elle peut me représenter à cet égard dans les affaires avec les institutions de crédit<br/>(veuillez observer à cet égard également l'indication 2 ci-après)</li> </ul> | <input type="checkbox"/><br>JA/OUI | <input type="checkbox"/><br>NEIN/NON |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Schenkungen in dem Rahmen vornehmen, der einem Betreuer rechtlich gestattet ist./procéder à des donations dans le cadre dont dispose un tuteur de par la législation.</li> </ul>  | <input type="checkbox"/><br>JA/OUI | <input type="checkbox"/><br>NEIN/NON |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Folgende Geschäfte soll sie <b>nicht</b> wahrnehmen können./ Elle <b>n'est pas</b> autorisée à assumer les affaires suivantes:</li> </ul>   | <input type="checkbox"/><br>JA/OUI | <input type="checkbox"/><br>NEIN/NON |

#### 4. ADMINISTRATION DES BIENS – AVIS:

1. Denken Sie an die erforderliche Form der Vollmacht bei Immobiliengeschäften, für Handelsgewerbe oder die Aufnahme eines Verbraucherdarlehens (vgl. S. 31/32 der Borschüre „Betreuungsrecht“)/Pensez à respecter la forme requise pour le mandat dans les affaires immobilières, les activités commerciales ou si vous contractez un prêt à la consommation (cf. p. 31/32 de la brochure « législation en matière de tutelle pour majeurs à protéger »).

2. Für die Vermögenssorge in Bankangelegenheiten sollten Sie auf die von Ihrer Bank/Sparkasse angebotene Konto-/Depotvollmacht zurückgreifen (Muster im Anhang). Diese Vollmacht berechtigt den Bevollmächtigten zur Vornahme aller Geschäfte, die mit der Konto- und Depotführung in unmittelbarem Zusammenhang stehen. Es werden ihm keine Befugnisse eingeräumt, die für den normalen Geschäftsverkehr unnötig sind, wie z. B. der Abschluss von Finanztermingeschäften. Die Konto-Depotvollmacht sollten Sie **grundsätzlich** in Ihrer Bank oder Sparkasse unterzeichnen; etwaige spätere Zweifel an der Wirksamkeit der Vollmachtserteilung können hierdurch ausgeräumt werden. Können Sie Ihre Bank/Sparkasse nicht aufsuchen, wird sich im Gespräch mit Ihrer Bank/Sparkasse sicher eine Lösung finden./Pour l'administration des biens dans les affaires bancaires vous devriez avoir recours à la procuration de compte/dépôt proposée par votre banque/caisse d'épargne (modèle en annexe). Cette procuration autorise le mandataire à procéder à toutes les opérations en relation directe avec la gestion des comptes/dépôts. Aucun pouvoir ne lui est accordé qui soit inutile pour les transactions commerciales internationales, comme par exemple la conclusion d'opérations à terme sur instruments financiers. **Par principe**, vous devriez signer la procuration de compte/dépôt dans votre banque ou caisse d'épargne, il sera ainsi possible de lever d'éventuels doutes quant à la validité de la délivrance de la procuration. Si vous n'êtes pas en mesure de vous rendre vous-même à votre banque/caisse d'épargne, un entretien avec celle-ci permettra certainement de trouver une solution.

## 5. Post und Fernmeldeverkehr/Courrier et télécommunications

- Sie darf die für mich bestimmte Post entgegennehmen und öffnen sowie über den Fernmeldeverkehr entscheiden. Sie darf alle hiermit zusammenhängenden Willenserklärungen (z. B. Vertragsabschlüsse, Kündigungen) abgeben./Elle est autorisée à recevoir et à ouvrir le courrier qui m'est adressé et à prendre des décisions concernant les télécommunications. Elle peut faire toutes les déclarations de volonté y afférentes (par exemple des conclusions de contrats, résiliations)

JA/OUI

NEIN/NON

## 6. Vertretung vor Gericht /Représentation devant les tribunaux

- Sie darf mich gegenüber Gerichten vertreten sowie Prozesshandlungen aller Art vornehmen /Elle est autorisée à me représenter devant les juridictions et à accomplir des actes de procédure de toute nature.

JA/OUI

NEIN/NON

## 7. Untervollmacht /Subdélégation

- Sie darf Untervollmacht erteilen./Elle a le droit d'accorder une subdélégation.

JA/OUI

NEIN/NON

## 8. Betreuungsverfügung/Procuration pour le cas d'une incapacité ultérieure

- Falls trotz dieser Vollmacht eine gesetzliche Vertretung („rechtliche Betreuung“) erforderlich sein sollte, bitte ich, die oben bezeichnete Vertrauensperson als Betreuer zu bestellen ./Si, en dépit de ce mandat une représentation légale (« assistance juridique ») devait être nécessaire, je demande de désigner comme tuteur la personne de confiance précitée.

JA/OUI

NEIN/NON

## 9. Geltung über den Tod hinaus/Validité au-delà de la mort

- Die Vollmacht gilt über den Tod hinaus./Le mandat produit ses effets au-delà de la mort.

JA/OUI

NEIN/NON

## 10. WEITERE REGELUNGEN/AUTRES RÉGLEMENTATIONS

▪

.....  
Ort, Datum/Lieu, date

.....  
Unterschrift der Vollmachtnnehmerin/des  
Vollmachtnehmers/signature de la/du mandataire

.....  
Ort, Datum /Lieu, date

.....  
Unterschrift der Vollmachtgeberin/des Vollmachtgebers/signature de la  
mandante/ du mandant